

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jakub przestraszył się bardzo i (poczuł) się tym osaczony. Rozdzielił więc lud, który z nim był, i owce, i bydło, i wielbłądy,* na dwa obozy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakuba ogarnął strach. Poczuł się jak osaczony. Postanowił zatem swoich ludzi, owce, bydło i wielbłądy podzielić na dwa obozy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakub bardzo się przestraszył i ogarnęła go trwoga. Podzielił więc lud, który z nim <i>był</i> , oraz owce, woły i wielbłądy na dwa obozy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zląkł się Jakób bardzo a strwożył się; i rozdzielił lud, który z nim był, i owce, i woły, i wielbłądy, na dwa hufce;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zląkł się Jakob barzo i przestraszony rozdzielił lud, który z nim był, także trzody i owce, i woły, i wielbłądy na dwa hufca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakub przeraził się tak bardzo, że aż mu się serce ścisnęło. Podzielił więc ludzi, których miał przy sobie, drobne i większe bydło oraz wielbłądy na dwa obozy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jakub zląkł się bardzo i zatrwożył. Rozdzielił więc na dwa obozy ludzi, którzy z nim byli, owce, bydło i wielbłądy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy posłańcy powrócili do Jakuba, powiedzieli: Przybyliśmy do twojego brata, Ezawa. On sam jednak idzie już na spotkanie z tobą razem z czterystoma ludźmi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy posłańcy wrócili do Jakuba, mówili: „Przyszliśmy do twojego brata Ezawa, ale on też wyszedł naprzeciwko ciebie razem z czterystoma ludźmi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakub bardzo się przeląkł, poczuł się nieswojo. Podzielił zatem swoich ludzi oraz owce, woły i wielbłądy na dwa obozy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wrócili posłańcy do Jaakowa mówiąc: Przybyliśmy do twojego brata, do Esawa, a i on idzie ci naprzeciw i jest z nim czterystu mężczyzn.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дуже ж злякався Яків і був розгублений і поділив нарід, що з ним, і волів, і овець на два полки,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wysłańcy wrócili do Jakóba oraz mu powiedzieli: Przybyliśmy do twojego brata, do Esawa i on również idzie na twoje spotkanie, a z nim czterystu ludzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jakub bardzo się zląkł i zaniepokoił. Toteż ludzi, którzy byli z nim, oraz trzody i bydło, i wielbłądy rozdzielił na dwa obozy

¹⁾ i wielbłądy : brak w G.